



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
Projekt GEVER BK

Projekt GEVER BK

ERFA-Meeting 2009
AG Records Management und digitale Archivierung (VSA)

6. November 2009

Sergio Gregorio
Projektleiter GEVER
Bundeskanzlei



Übersicht

- Projekt GEVER BK
- Projektmarketing
- Kommunikation
- Produkte
- Projektstand
- Mehrsprachigkeit
- Terminologie
- Ausblick



Projekt GEVER BK

Auftrag

- Bundesratsbeschluss (23.1.2008)

Kontext

- Mehrere abgebrochene Versuche, GEVER in der BK flächendeckend einzuführen

Ziel

- Einführung von GEVER in allen Organisationseinheiten der Bundeskanzlei

Erweitertes Ziel

- Auftragsverwaltung, Prozessmanagement, Geschäftskontrolle und mögliche Drehscheibe für überdepartementale Prozesse



Projektmarketing GEVER BK

Am Anfang war das Projektmarketing

- Neue Identität, neues Gesicht, neuer Gedanke
- Augen und Ohren für GEVER öffnen, neugierig machen, Ängste abbauen
- GEVER ist ein **gemeinsames Projekt**; zum Erfolg gehören alle
- Die GEVER-Kommunikation soll «unaufgeregt» erfolgen
- Fachchinesisch ist verboten
- Es war von Anfang an klar, was sich alles **nicht** verändern wird





Kommunikation GEVER BK

Didaktik und Wissensvermittlung

- Sehr viel *Didaktik* mit dem Risiko, für einfältig gehalten zu werden
- Als weiterer Schritt die *Wissensvermittlung*
 - GEVER-Znüni
 - Kaderrapport
 - Software-Präsentationen
 - Mitarbeitermagazin
 - Infoanlässe
 - ...



Kommunikation GEVER BK

Klare Botschaft

- Jede Gelegenheit wurde und wird wahrgenommen, um folgende Botschaft zu übermitteln:

Diesmal machen wir mit, Rückzug wird bestimmt kein Aufschub bis zum Sankt Nimmerleinstag

- Die *neue Devise*:

Den allfälligen passiven Widerstand einstellen und sich einbringen



Kommunikation GEVER BK

Unterstützung der Geschäftsleitung

- Engagierte Unterstützung der Geschäftsleitung
- Kleine, zusammen erarbeitete, aber wichtige Änderungen
- Seit Anfang 2009 liegt der Fokus des GEVER BK Projekts auf den organisatorischen Vorarbeiten und getreu dem Motto:

GEVER ist 80% Organisation und 20% Informatik



Produkte GEVER BK

Produkte

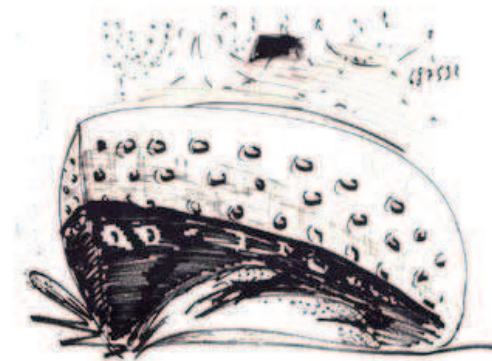
- Leitbild
- Strategie
- Systemanforderungen
- Software
- Ordnungssystem
- Zugriffsrechte
- ISDS
- Organisationsvorschriften
- Scanning
- Metadaten
- Namenskonventionen
- Vorlagen
- Schlagwörter
- Adressen
- Aussonderung
- **Pilot**



Produkte GEVER BK

Pilot

- Die Sektionen werden regelmässigen Abständen kontaktiert, um ihre Bedürfnisse im Hinblick auf die Pilotanwendung abzuklären
- Mit Hilfe der Pilot-Anwendung wird die Kommunikation einfacher und zielgerichteter
- Die zukünftige Arbeitsumgebung wird zunehmend konkreter und fassbarer
- E la nave va ...





Produkte GEVER BK

Pilot

The screenshot displays the Fabasoft eGov-Suite web application interface. The browser address bar shows the URL: <http://bk-v6201.bk.intra.admin.ch/bk-pl/fscasp/content/bin/fscvext.dll?ax=COO.1.1001.1.32498#>. The application header includes the Fabasoft logo and navigation tabs: Sistema d'ordina, Scrivania, Dossier, Controllo ordine, Elenco dei lavori, Destinatari, Ricerca, and Rapporti. A user profile for Muriel Simon is visible in the top right corner.

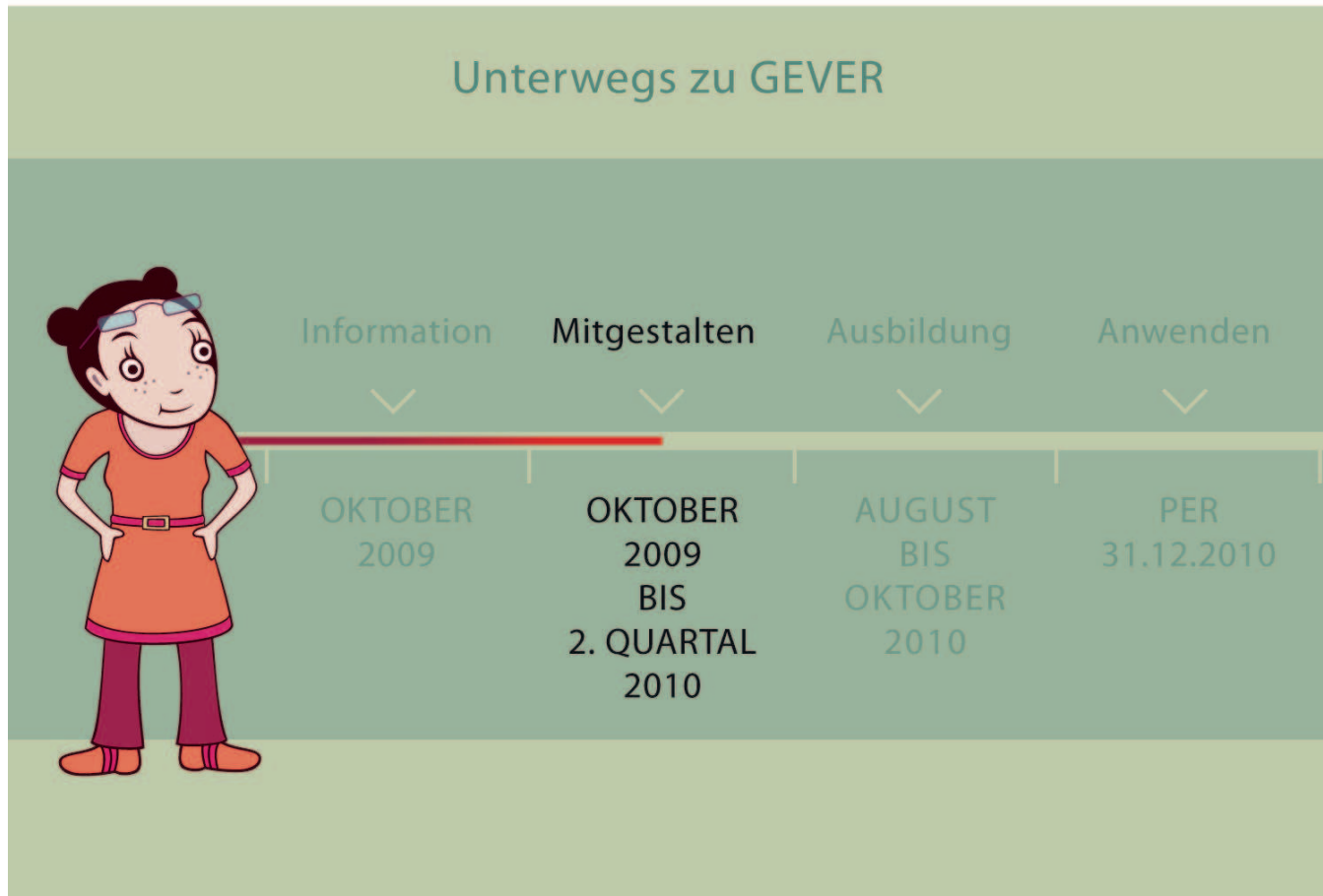
The main content area is divided into a left sidebar and a central table. The sidebar shows a hierarchical tree structure under 'Bundeskantlei', with 'Progetto GEVER CaF (18/2009/0002)' selected. The central table, titled 'Oggetto Versioni Strumenti Dossier', displays a list of registrations:

Nome	Created by	Created at	State
Test zos Vorlage hervorholen	Zosso-Schmutz, Karin	03.11.2009 10:42:17	In elaborazione
Aktualisierung des Doc Properties	Zosso-Schmutz, Karin	03.11.2009 10:52:12	In elaborazione

The status bar at the bottom indicates 'Sites de confiance | Mode protégé : désactivé' and a zoom level of 100%.



Stand Projekt GEVER BK





Mehrsprachigkeit GEVER BK

Produkte Mehrsprachigkeit

- GEVER BK wird in den Landessprachen (ohne Rätoromanisch) zur Verfügung stehen
- Einbindung der Sprachdienste
- Erarbeitung der GEVER-Terminologie in Zusammenarbeit mit der Sektion Terminologie
- IT Übersetzung der Fabasoft Hilfe (8.0, SP1) und Revision der IT Benutzeroberfläche



Mehrsprachigkeit GEVER BK

GEVER BK will be «national languages aware» 😊

- Übersetzung der Fabasoft Menüs und Systemmeldungen -> FR, IT
- Übersetzung des Schlagwortkatalogs
- Übersetzung der Gruppentitel des Ordnungssystems bis zur dritten Dekade

Class	Address	Key	LANG_ENGLISH	LANG_GERMAN	LANG_ITALIAN
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.216903	mlname	Mail Merge Field Names	Serienbrief-Feldnamen	Nomi di campo per stampa unione
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.216921	mlname	Mail Body	E-Mail-Text	Testo e-mail
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.242529	mlname	Object Path Root	Wurzel für Objektpfad	Radice del percorso dell'oggetto
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.30047	mlname	Data Import	Datenimport	Importazione dei dati
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.30048	mlname	Customizing Expressions	Ausdrücke zur Konfiguration	Espressioni per la configurazione
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.30052	mlname	Data Source	Datenquelle	Fonte dei dati
AttributeAggregateDef	COO.1.1001.1.30053	mlname	Additional Files	Zusätzliche Dateien	File supplementari
AttributeBoolDef	COO.1.1.1.12921	mlname	Selection Dependent	Selektionsabhängig	Dipendente dalla selezione
AttributeBoolDef	COO.1.1.1.15100	mlname	Copy Signatures	Unterschriften kopieren	Copia le firme
AttributeBoolDef	COO.1.1.1.15101	mlname	Copy Manual Signatures	Manuelle Unterschriften kopieren	Copia le firme manuali



Terminologie GEVER BK

- **Auftrag**
 - Erarbeitung der Records Management Terminologie, insbesondere der GEVER-Terminologie, für die Bundesverwaltung (Sprachen: DE, FR, IT, EN)
- **Kontext**
 - Im Rahmen der Projekte GEVER BK und GEVER Bund
- **Ziel**
 - Einheitliche Sprachregelung und einheitliche Terminologie im Bereich GEVER
- **Erweitertes Ziel**
 - Standardisierung einer Auswahl zentraler GEVER-Begriffe für eCH



Terminologie GEVER BK

Einige (provozierende) Aussagen

- Die Records Management Terminologie macht nur im Englischen Sinn
- Die Records Management Terminologie ist verständlich, wenn sie nicht übersetzt wird
- Entsprechungen in anderen Sprachen schaffen oft Verwirrung
- Entsprechungen in „standardisierten Dokumenten“ (ISO) sind unvollständig, verwirrend oder möglicherweise falsch
- Entsprechungen werden je nach Kontext, Tradition und Person anders verstanden



Terminologie GEVER BK

Beispiel

Übersetzung der DIN ISO 15489 (M. Wettengel, Arbido 11-12, 2002)

„Schon zu Beginn der Normungsarbeit erwies es sich, wie **verschieden** die **Verfahren und Praktiken** der Schriftgutverwaltung weltweit waren. „Hinzu kamen **terminologische Probleme**, die vor allem daraus resultieren, dass viele **englische Begriffe keine eindeutige Entsprechung in anderen Sprachen** besaßen oder dass ihnen der **kulturelle Kontext** anhaftete, aus dem sie stammten.“



Terminologie GEVER BK

Beispiel

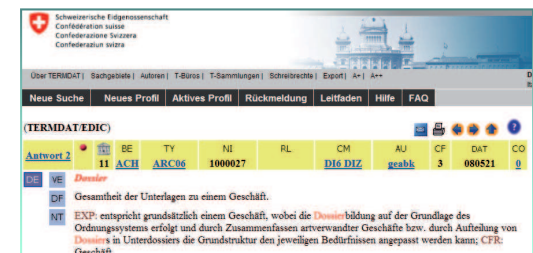
Records Management: Gegenüberstellung der ISO-Normen

EN	DE	FR	IT
records management	Schriftgutverwaltung	«Records Management»	gestione dei documenti gestione documentale
records system	Schriftgutverwaltungssystem	système d'archivage	sistema documentale sistema di documenti d'archivio
record	Akten Schriftgut	documents d'archives documents	documenti d'archivio record



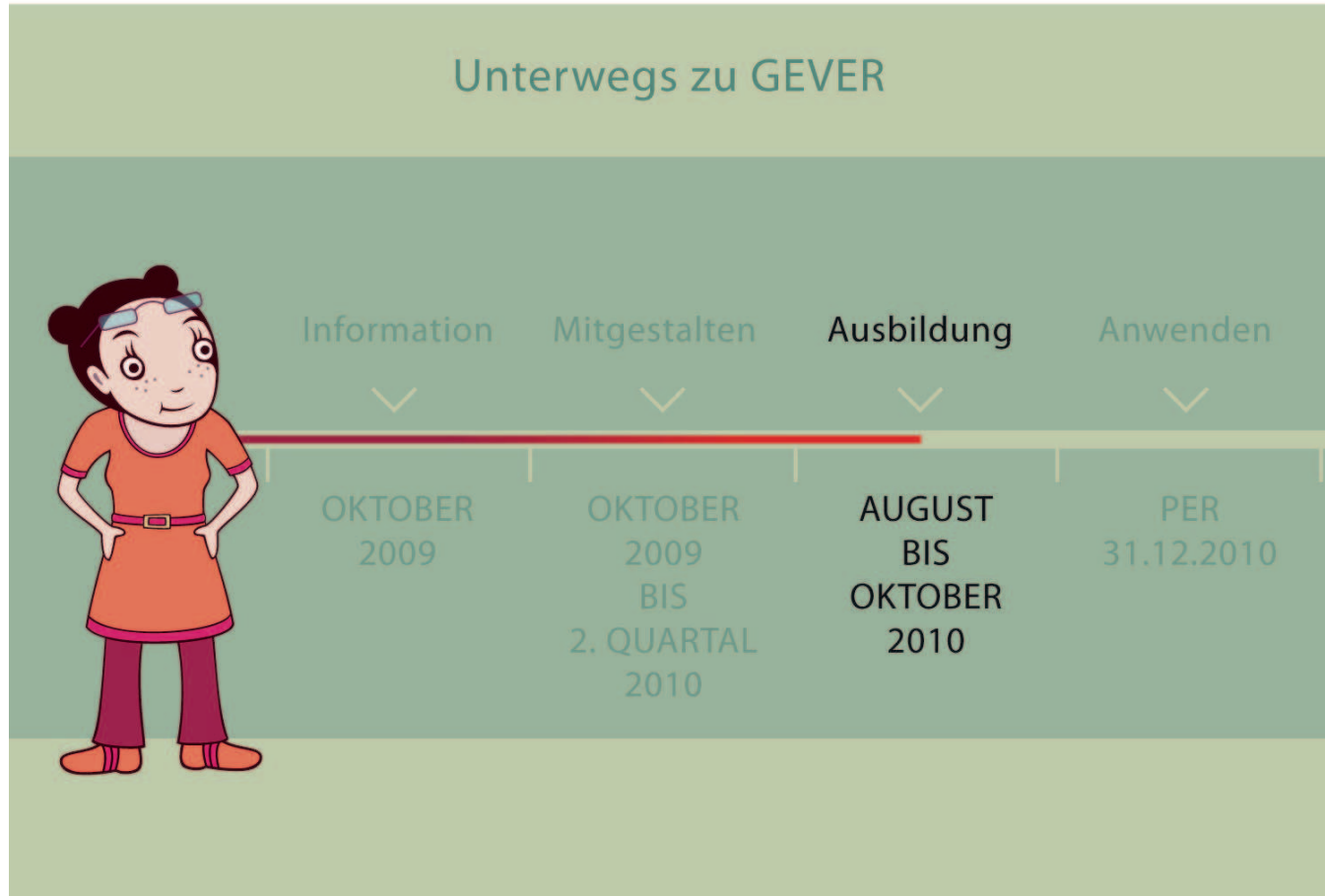
Terminologie GEVER BK

- **Geplante Laufzeit**
 - Januar 2009 bis Oktober 2009
- **Terminologiesammlung**
 - Rund 100 Termini
- **Arbeitsgruppe**
 - Verschiedene Rückmeldungen
 - Fachgespräche
- **Abschluss**
 - Qualitätskontrolle (Sprache, Formalismen)
 - Import in TERMDAT Datenbank (Ende 2009 / Anfang 2010)



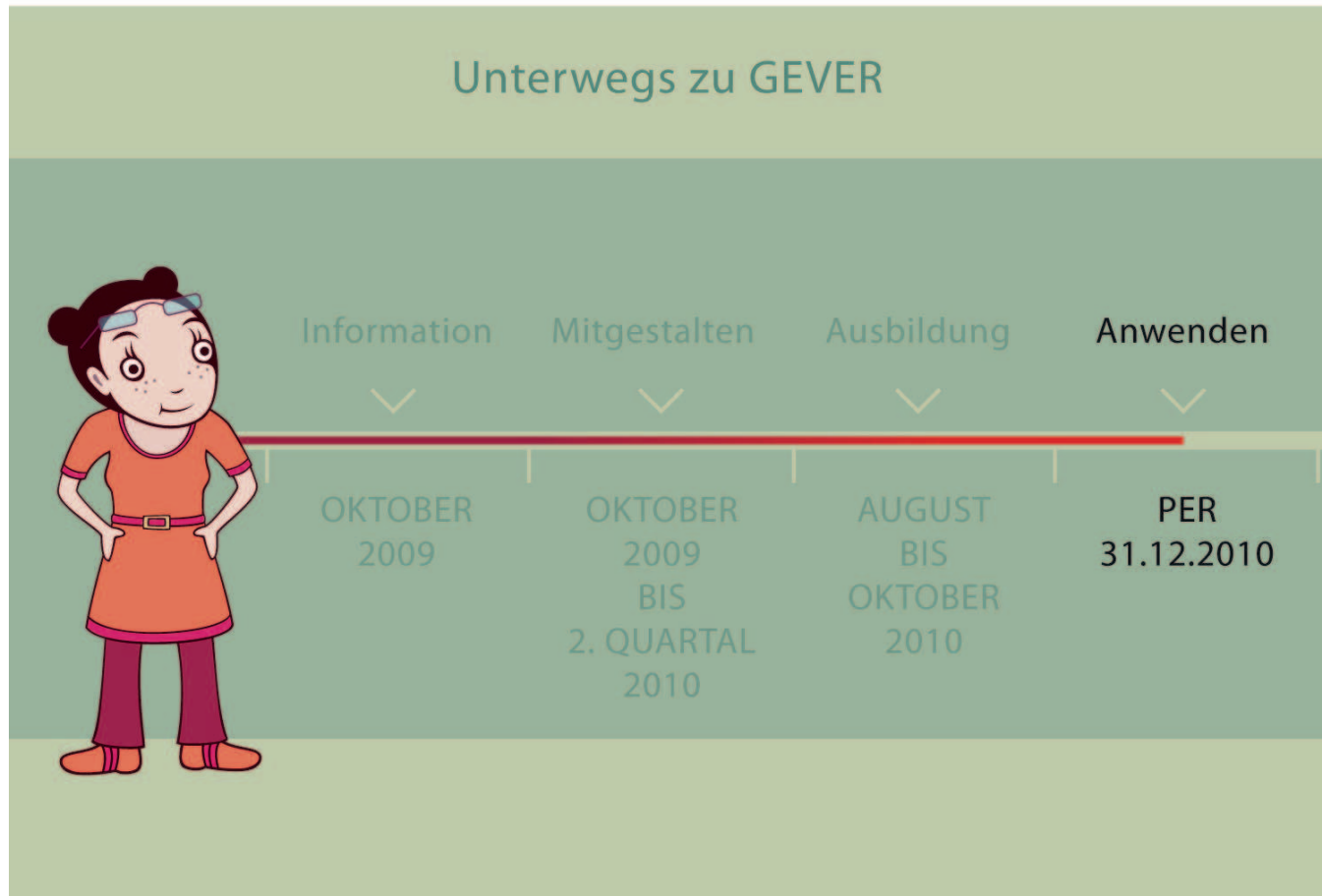


Ausblick GEVER BK



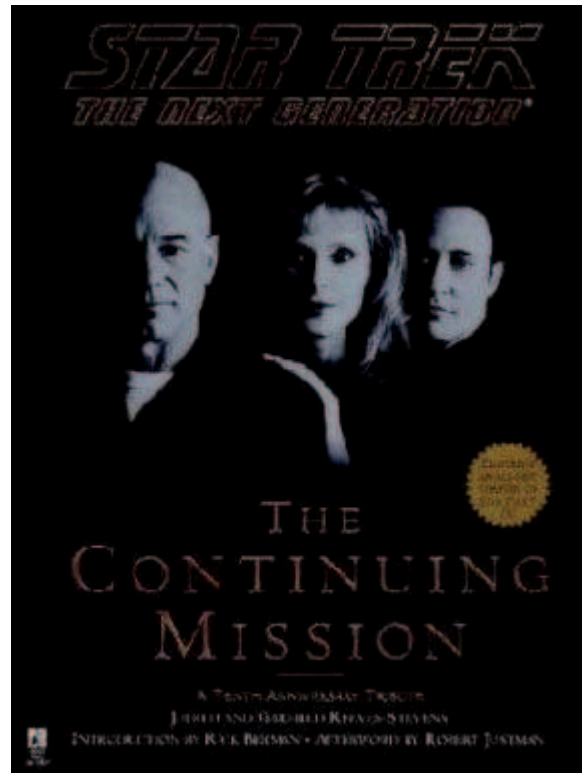


Ausblick GEVER BK





Projekt GEVER BK





Danke

Sergio Gregorio
Bundeskanzlei
Projekt GEVER BK & Sektion Terminologie
Gurtengasse 3
3003 Bern
Tel. 031 325 70 07
E-Mail: sergio.gregorio@bk.admin.ch